

مکتبہ اجدادِ انبیا

۱۶ نجی سنہ

جزو، عدد : ۵۱

شوال ۱۳۱۳



فلاندر ادبیاتی نمونه لرندن .)

۱

انتظار

ساکن بر رعشه حرارتله مملو اولان آسوده و شیرین اوطهده ایکی اختیار،
زوج و زوجه اوجاغک بر کوشه سنده علوریز و کشاده بولان اوجاغه قارشو
اوتورمشلر ایدی . آرقه لری قولتقلره کوملش ، گوزلری هضم زمانه مخصوص
اولان طاتلی رخاوت ایچنده قیامش ، اللری لاقیدانه بر صورتده دیزلری اوزرینه
یایلش اولدینی حالد ایکیسی ده مسعودانه اویوبورلردی . یقینارنده بر لامبه ، بوکیلی
قرمزی کاغددن متشکل اولان سپریضیسی آلتنده یاغده و اوطهده کی اشیایه ، قالیچه لره ،
دیوارده کی اسکی لوحه لره یکطراز و بایغین ضیاسنی ریزان ایتمکده ایدی .

بو اوطه نك ایچی فی الحقیقه بر پناگاه رفاه و حضور حالده ایدی .

کاملآ میشه آغاچندن معمول اوله رق اویمه لر ، باقر لوحه لری و دمیر چکمه لر
ایله آراسته اولان اشیایه پ اسکی طرزده ایدی . خاوی دوکلش اولان قویو
رنکلی قالیچه لر ایکی اوج سلسله نك آثار خطواتی محافظه ایتمکده و دیوارلره
آویخته بولان لوحه لرک اسکی بر ذوقک محصول انتخابی اولدینی آکلاشلقدده
ایدی . بو لوحه لره ده ، گول کنارلرنده ، بلوطلی و مظلم سمالر آلتنده قیون و یا اینسکلرک
صولاندقلری یا خود کلبلر کبی پرواز ایدن هوام و حشرات آلتنده چیمک
بیغینلری ، یاپراق دمتلری ، میوه گومه لری و بونلری محیط اولق اوزره قویو رنکلی

(*) بلجیانک شرق و غربی اعتبارله ایکی ایالتنه منقسم اولان قسمنده ساکن خلقک منکام
اولدینی برلساندرکه هولاندا لسانندن بوزمه در .

برکوشه گورنمکده ایدی . ماصه اوزرنده طونج تقلیدی بر بیوک سبتدن صولغون ،
لکلی و صنایع گملر فیضان ایتمکده و آتش بتون بو سالدیده شیلر اوزرینه اویناق
شعله لرینی دوکدرک اوطه ناک زوایاسنه و حتی اختیار ایکی نائمہ بر حرارت شدیده ناک
محصولی اولان اشعه قصیره سنی سوق ایتلکده ایدی .

بوسکون ایچنده ساعت ، یورغون ، روحسز ، وضوحسز و درین برسسله طقوزی
چالیدی . اختیار قادین اوینوب باشنی قالدیره رق ، الی ایله آلتنی اوغوشدیره رق
ساعته باقدقدن صکره پارمفی ایله زوجنک دیزلرینی دورتدی :

— ژول ، ژول ! دیدی .

اختیار زوج گوزلرینی آچدی :

— ژول ، ساعت طقوز اولدی ، خبرک وارمی ؟

— طقوزمی ؟ امیغیسک ؟

— شمیدی طقوزی چالیدی . حال بوکه (زهرقم) ده حالا گلمدی .
شاشیله جق شی ! خیلی وقتدنبرو بویله کجیکدیگی یوقدی ... باشنه بر قضا گلمش
اولسون دیه قورقیورم .

— گیدرکن سکا بر شی دیمیدی ایدی ؟ ایو دوشون برشی دیمیدی ها ؟
عجبا (رۆز) مده برشی سویلامشمی ؟

— ظن ایتیم ، سویلش اولسه ایدی (رۆز) بگا آکلاتوردی اما ینسه
چاغرمیمده برکره دها صوریم .

مادام قالدیدی . قپوناک سوکوسی بویجه آویخته اولان فرسوده قوردرنی
چکدی .

— مع مافیه مراق ایدیورم .. حقیقه غریب شی ...

قبو خفیجه اورلدی :

— هایدی لوئیز ، هایدی .. مراق صره سی دکل .. بویله مراق ایله وقت
کچیره جک اولورساق نتیجه سی پک مشکل اولور ... امین اول که هیچ برشی یوقدر ...
قبو ایکنجی دفعه اولق اوزره بردها اورلدی . ایکسی بردن :

— گیریکز ! دیدیلر .

خدمتچی (رۆز) گوردی . (رۆز) گنیش کوگسلی . آياقلى درت کوشه .
قیرجل صورتلی بر قادین ایدی . صورتی که :

— ای نه وار ؟

— روز ، موسیو (ژهرۆم) گیدرکن سکا هیچ بر شی دیمیدی ؟

— خیر ، مادام ! هیچ بر شی دیمیدی ...

بعده محکمانه بر ادا آلهرق دیدی که :

— سز دالما آنی بویله مراقی ایدمچکسکز ؟ بو ، معقول دگل . موسیو

(ژهرۆم) کلماشمی ؟ پک اعلا ، بو ساده بر ایشدر . البته گلور .. سز آرتق
آنی دوشونمکی بر طرف ایدوبده قهوه گزی ایچسه کز دها اعلا اولور . طوریکز ،
بن شمعی قهوه گزی کتورهیم ، سزده آرتق آنی دوشونمیکز .
(رۆز) چیقدی .

— لوئیز ، طوغریسی بو قزک حق وار . بز آرتق آنکله بوقدر مشغول

اولماملی بز .

— هایدی سنده .. صوص ! سنده بنم قدر مراق ایدرسک ... بوده

چکیلز . هر قباحتی بنم اوستمه آتارسک .

— جانم لوئیز ، طاریله ، جانم ، طاریله .

(رۆز) سیاه جنقودن بر تپسی اوزرنده ایکی کوچک فنجان قهوه کتوره رک

تکرار اوطیه گوردی .

— بو مسئله ده بنم فکرم ندر بیلورمیسکز ، مادام ؟ هاه اشته سوبلیهیم :

موسیو (ژهرۆم) بر دلیقانلیدر . بر دلیقانی آره صره اکلنک استر ...

اوده بو آقشام طیشاروده قالب کچیپی دوستریله برابر کچیره جکدر . گوربورسکز که
بونده اوقدر مراق ایدیه جک بر جهت یوق .

اختیارلر هیچ بر جواب ویرمدیلر . فچانلرینی آلوب غیر اختیاری بر وضع

ایله قاشیقلى ایله قهوه لرینی قارشیرمغه باشلادیلر .

(ژول) آتشه باقیوردی . آه ! بوغار غربیك شدت حراسی ایچنده
 میلان دبی گبی منعی ، آهلهر گبی کیزی ، فرسوده پارچهلر گبی بیچاره ، متوحش ،
 غضوب ، شاطر ، مائی ، صاری شعله لر اوجقمده ، تبحر ایتمکده ، یاییلوب تکرار دسته
 دسته طوبلانقمده وگاه و بیگاه شراره لر صاچهرق بر شعشعه سیاله ایله ترتر
 ایلمکده ایدی . بونلره آرده پیدا اولوب زائل اولان مبهم شکلر ، منظره لر ،
 آگلشماز اصوات والهامات ، الحاصل کیزی بر رؤیا ایله طاغلق بر آتشك خیاله
 کتوردیگی بالجله شیر دخی انضمام ایتمکده ایدی .

لکن (لویز) دقت ایتمدیگی گبی (ژول) ده هیچ بر شی گورموردی . ایکی
 اختیار اندیشه لر ایچنده مستغرق ولرزان اولهرق بو ضجرت ساقه سیله هیچ بر شی
 سویله مامکده وحتی قهوه لرینه بیله طوقنه مامقده ایدیلر . (روز) چیقدی کیتدی .
 اوطده ایکی اختیاردن بشقه کندی کندنن لذتیاب اولور گبی کورینان حرارتك
 رعشه ساکنانه سندن غیری بر شی قالمدی .

بر مدت صکره ایکی اختیار دوداقلرینك هنوز تماش ایتماش اولدینی قهوه
 قیجانلرینی ماصه اوزرینه قویدیلر . برچین اولان ناصیه لرنده علام اضطراب .
 قوری وصولغون اللرنده عصبی تقلصات واردی .

— شمعی ده قدر دهاکلامش اولمسی شاشیله جق شی ، دکلی لویز ؟

— اوه ! سنك مراق ایتمدیگك یوق که ...

— بنی ، بنی لویز ، مراق ایتمیورم ؟ دینسه دینسه مراق ایتمیور دیه آنجق
 سکا دینه بیلور .

...

قادرین بو تعرضه قارشو مدافعه ده لزوم گورمدی ... گوزلرینی ساعته دیکدی .
 — لکن ساعتك اونه گلدیگندن خبرك وارمی ؟ بو وقته قدر نره لرده

قاله بیلور ؟ صاقین باشنه بر قضا کلسون ؟

پدر اوموزلرینی قالدیردی .

— یگرمی ایکی یاشنده بر دلقانلی ... شبهه سزکه کندیخی تپه لتمامشدر .

— آه اوپله اما بر قضاده چابو جاق انسانه عارض اولیورر . باخصوص آنک
یاشنده انسان هیچ برشیدن قورقاز ... پک بصیرتسزدر ... انسان قوت گوسترمک ،
جسارت صاتمق استر ... هر حالده شاشیله جق شی والسلام .

طیشاریده ، سو قاقده سکوت کیتدکجه تقرر ایدیوردی . قیالی بنچرملر ،
ایندیرلمش پرده لر آرمسندن کچ قالمش بر عربنهک گورلتیسی ، مسکنلرینه عودت
ایتمکده بولنان آدم لارک متلاشیانه خطوله لری کوچ بلا فرق وحس ایدیلوردی .
بو بر منجمد گجه ایدی . گورلدیلر سردلشمش قالدیرملر اوزرنده قوری بر صدا
ایله چیتردایه رق یواش یواش معین وحیرت آور بر وضوح ایله متباعد ونابود
اولیوردی . هیچ شبهه یوق که شهرک اوزرنده ، چاتیلرک فوقنده صاف بر سمانک ،
نجوم زاهره ایله پیراسته بر سمانک صفوت و آسودگی و لهفرماسی واردی !

بر آرهلق بنچرملر آلتندن نغمه خوان ونعره ساز اوله رق بر جمعیت مستان کجدی .
دو گوشملر ، اوریشملر و قالدیرم اوزرینه بر جسم ثقیلک سقو طی ایشیدلیدی .
اختیارلر طوغریلدیلر ، گویا آنسزین (زهرقم) کده بدمست و پریشان بر حالده
بولرله برابر بولنسنندن خوف واندیشه ایشمجه سنه فرط دهشتله دیکله دیلر .
هر ایکسی ده قلبنده بوقورقوینی طویه رق ، هر ایکسی ده بر آنده تکلم ایتمک استیدیلر .
فقط نظرلری بر برینه تصادف ایدهرک ساکن و آسوده قالدیلر . یورکلرینی بر
کدورت بارده قاپلامقله گوزلرینی کمال حزن وسکونتله تکرار آتسه دیکدیلر . اوه !
هیچ اولمازسه علورک کورلر اوزرنده گوریلان شو چیلغین ، یومشاق ، ساکن
چاربندیسی بر اکلنجه ایدی !

او جمعیت شماتتیز اوزاقلاشدی . ینه سکوت بر ماء را کدگی تحویل ناپذیر
اوله رق جایگیر استیلا اولدی . ساعت دخی اون بجنی چالیدی ... قهوه فجانلرینی آرامق
اوزره (روز) ایجرویه کیردی .

— اوه ! اعلا .. ایجمدیگنر ها .. نه غریب شی ! ایشته باشمزه یکنی بر درد !
دیمک زورله خسته اولمق استیورسکز ؟ ای دهها بویله چوق زمان بکلیه جکمیسکز ؟

طوغریسی بو هیچ عقله صیغار شیء دگل . بنی بیلورسکریا ، ایشته یاتمغه گیدیورم .
 بوسزك اوضاعكز مناسب برشیء دگلدر !

بونى سويلهرك آرقهسى صره قیوی چاترداتوب پرحدت وتهور اوله رق چیقدى .
 — ساعت اون بچق ، لویز ... آنك هیچ بویله برشیء یایدیغی یوقدی ..
 باری بزه بر آز خبر ویرسه ایدی !

— اوه ! گلکده اولاد صاحبی اولك ! ایشته آنلردن آلته جق شیء هپ
 غم وکدردر ! آه ! انسان والده اولنجه هر درد و محنت خاطره کتیر یله بیلور ..
 فقط بن بوگا (زهرقم) یوزندن اوغرایه جفمی هیچ اومازدم .. خیر ، آندن بویله
 برشیئی هیچ مامول ایتمزدم ...

— فقط لویز ، عجبا گرچکدن ، باشنه نه گلدی ؟ ...

— یاربم ! نه گلدیگنی بن بیله بیلورمییم ؟ غالباً سن چیلدیردك .

— عجبا پولیس مرکزینه کیتسه می ؟

(لویز) زوجنك سوزینی تکرار ایتدی :

— پولیس مرکزینه می ؟

چهره سی اوزندن بر سحاب خشیت کچدرک گوزلرینك ایچنده خوف ودهشته
 مبدل اولدی .

— پولیس مرکزینه ، اوه ! خیر ! پاك عیب اولور . استم ، خیر ! اصلا ،

اصلا !

— عیب ، عیب ! بونده عیب اوله جق برشی یوق . بویله شیلر هرگون واقعدر .

(ژول) . آياغه قالمش ، اوموزلری حال زبونیده کی یتمشك بر اختیارك

نحافت کامله سی ایله قبورلشمش اولدیغی حالده اوفاق ، متانیسانه آدیملره اوطه نك
 ایچنده بر آشاغی بر یوقاری کزینوردی .

— بویله ایشلر هر زمان واقعدر ، لویز ... انسان معلومات آلمش اولور ..

فرض ایت که آگا بر قضا کلشدر .. پولیس بونی شمدییه قدر ایشتمش بولنه رق
 بزیده خبردار ایده بیلور .

— اوه ، ژول ! قضا کله سنی آغز که آله ! رجا ایدرم ، بومدهش کله بی دوداقلر که یاقلاشدیرمه . (ژه روم) ذکیدر .. خیر ، خیر .. بومکن دگلدیر .. — فقط اوحالده نه یاپهلم ؟ سوپله ، خبر ویر .. نه یاپهلم ؟

(لوئیز) بوغازی درونی اینلر ایله مشخون اوله رق ساکت قالدی .
اوطه ناک بر حرارت معتدله ایچنده کی سکوتی ، شو سکونت جعلیه سی بیچاره .
لرک اضطرابات قلبیه سی اوزرینه یگیدن یایلدی . صوبه آتشین علولر ایچنده اویوشیوردی . یکقرار و آسوده اولان لامبه دن ضیالر صاجیلوردی . اشیاناک کافه سننده بر وضعیت معتاده ، بر هیئت مألوفه واردی . حتی هیچ بر شیده جزئی تغیر و تحوّل اثری گورلمیه رک ، یالکز بیچاره پدر و مادرک قلبنده بر آز اضطراب و خشیت واردی . سوقاقده مستقل و قطعی بر صلح و سکونت امتزاج واستقرار ایدیوردی . خانلر صحت بی حرکتلری ایچنده ، بتون شهر دخی اجرام منیره آلتنده اویویوردی : بو بیوک ، بو هیتمون شهر نام ایدی .
بردنبره (رۆز) تکرار گورندی .

— نصل ، سخمیساک ؟ بز سنی اویومش ظن ایدیوردق ! ..
قز جفز بر آز شاشقین گورندی .

— خیر ، موسیو . سزده کیدوب اویومش اولسه کز پک ایو ایده جگکزی سولیکه کلیوردم : هایدی ، هایدی . بشقه شینه باقیاک ! سزک یاشکزده بوقدر بورغونلق ایو دگلدیر ... همان کیدوب اویویکزی یالکز بن اویایق طوریرم ..
موسیو (ژه روم) عودت ایتدیکی زمان ایسه ایو بر نصیحتنامه دیکله یه جگکندن امین اولیکز . چونکه بوقدر کجیکمه سنه مساعده اولغامشدر .

— خیر ، رۆز ... خیر ، خیر ! آنی تکدیر ایتیکز . زیرا باشنه گلان شیئی الله بیلور !

— اوه ! مادام ، سز پک چوق شفقتلیسکز . امین اولیکز که باشنه هیچ بر شی کلامشدر . ساده جه اگلنمش ، چاپقینلق ایتمشدر .. ایش بوندن عبارت ایکن بویله جه اصرار ایدوب اویومیه جقمیسکز ؟

— خیر، خیر!

— سنز معندسکز. پك اعلا، اوليله ايسه ايشته بنده قالورم.

قز جغز يگیدن بر حدت و تهور ايچنه دوشدی.

(لوتيز) دیدی که:

— بيلدورميسك، ساعت اون بر اولدی .. مدھش شی!

شمیدی تهور اولدقلريني حس ايدورلردی. بلای انتظار آنلرك اعصابی

حدتلندير يوردی. بچاره لر شدتلی بر درد وملالك مغلوبی اوليورلردی؛ (ژول)

ضعيف و ناتوان بر ادا ايله طولاشمقده ايكن (لوتيز) گورلما مكدە اولديغی ذهبايله

يناغی اوزرندن ايكي كوجك، ايكي گيزلی گريه يي سيلدی. ديگری بونك فرقه واردی.

— لوتيز، سن آغلايورسك. نيچون آغلايورسك؟

— خیر، خیر! آغلاميورم. برشی يوق. حرارتك چوقلغندن .. باق،

شمیدی برشی يوق.

اوت! اوت! بو برشی دكل ایدی؟ فقط طيشاروده سمانك ابعاد منوره سته

طوغری نامتناهی بر هيئته طاغلق اولان نافذ و عميق بر سکونت ايله برابر بياض،

منجمد، آسوده بر قيش كيچه سی! اوت! بو برشی دكل ایدی! ديگر خانه لرده

اويقوگوز قباقلريني مسدود طوته رق بچاره المزده گوكللری حالا مضطرب اولمقدن

منع ايديوردي ... اوت! بو گرچكدن برشی دكل ایدی!

اوه! قورقق، هرشیدن اندیشه ايتك، هيچ برشی بيلامك و هيچ برشی بيله مامكدن

عبارت اولان بو آجي، بو تحملسوز مشقت واضطراب!

ساعت اون بر بچغه گلنجه اختيار موسيو تماميله يورلمش، بجاققلری كال تعبدن

قيرلمقده، يناقلری تر ايچنده اوله رق اوتوردی، قولتق صنداليه سته معطل بر حالده

دوشدی. صولويه رق:

— آرتق تحمل قالمدی. دیدی.

(لوتيز) هيچ بر جواب ویرميه رك هرايكیسی ده علولرك عذاب نهاییسی قارشو سنده،

اوجاغت كنارنده ساكت، طوكتی اوله رق بر برلرینه متوجه قالدیلر.

بردنبه (ژول) صیجرا دی .

— هله دیگله !

سوقاقده بر انسان خطوه سی عادتا ریاضی بر دقت و سلاست ایله قالدیرملر
اوزرندن عکس انداز اولدی .

— دیگله !

فقط زوجہ سی هیچ بر جواب ویرمدیکی جهتله اختیار آنک او یومش اولدیفنی
گوردی ؛ زواللی مادر ، بی تاب و توان اوله رق و جودنی او یقونک قوجاغنه
آتیویرمشدی . اختیار نشوؤ امید ایله لرزه دار اوله رق تک باشنه دیگلدی . فقط
خطوه اوزاقلاشیور ؛ آندن عکس انداز اولان گورلتی دخی بعدیت ایچنیده نهان
اولوب کیدیوردی .

— خیر ، خیر ! کلان یسه (ژهرقم) دگل . (لوئیز) ی او یاندرمدیفندن
طولانی پک ایو ایتم . هیچ اولمازسه او بویله آجی بر غفلته کوکس ویرمدی ! ..
بویله جه دقیقه لر آغیر و بطی اوله رق سیرکشدیلر ، قلا ی طامله لر کی زمان
طامله لر ده دوشه دوشه بیتدیلر ؛ بیچاره ، زبون دل اختیار ایسه ملالت روحانیه سنه
پامال اوله رق دیگلیور ؛ بکلیوردی ...

نهایت بو سکون محیط ایچنیده صدای نصف اللیل عکس انداز اولدی .

آندره رویختر

حیدر ظفر

